

ARISTOFANE  
LE COMMEDIE

Piano dell'opera

*Gli Acarnesi*

a cura di Roberto Pretagostini  
traduzione di Dario Del Corno

*I Cavalieri*

a cura di Bernhard Zimmermann  
traduzione di Dario Del Corno

*Le Nuvole*

a cura di Giulio Guidorizzi  
introduzione e traduzione  
di Dario Del Corno

*Le Vespe*

a cura di Massimo Vetta  
traduzione di Dario Del Corno

*La Pace*

a cura di Dario Del Corno

*Gli Uccelli*

a cura di Giuseppe Zanetto  
introduzione e traduzione  
di Dario Del Corno

*Le Tesmoforiazuse*

a cura di Carlo Prato  
traduzione di Dario Del Corno

*Lisistrata*

a cura di Franca Perusino  
traduzione di Dario Del Corno

*Le Rane*

a cura di Dario Del Corno

*Le Donne all'assemblea*

a cura di Massimo Vetta  
traduzione di Dario Del Corno

*Pluto*

a cura di Giuseppe Zanetto  
traduzione di Dario Del Corno

ARISTOFANE

LE RANE

a cura  
di Dario Del Corno

FONDAZIONE LORENZO VALLA  
ARNOLDO MONDADORI EDITORE



ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τῷ χεῖρε κάκτενεῖς;  
ΔΙ. ἰδοῦ.

ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρῆσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβᾶς  
ἐλᾶς προθύμως.

ΔΙ. κᾶτα πῶς δυνήσομαι  
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος  
ὧν εἶτ' ἐλαύνειν;

ΧΑ. ῥᾶστ' ἀκούσει γὰρ μέλη 205  
κάλλιστ', ἐπειδὴν ἐμβάλης ἄπαξ.

ΔΙ. τίνων;

ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.

ΔΙ. κατακέλευε δῆ.

ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

## ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ, 210  
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.

λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,  
ξύναυλον ὕμνων βοᾶν  
φθεγξώμεθ', εὐγερυν ἐμᾶν  
ἄοιδάν, κοᾶξ κοᾶξ, 215

ἦν ἀμφὶ Νυσήιον  
Διὸς Διώνυσσον ἐν  
Λίμναισιν ἰαχῆσαμεν,  
ἠνίχ' ὁ κραιπαλόκιμος  
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι

χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a  
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202.  
φλυαρῆσεις RV: φλυαρῆσις Φ | ἀντιβᾶς RVΦ: γρ. τὰ βεῖματ' ἀντιβᾶς V<sup>ms</sup> (cf.  
schol.: πρὸς τὰ βεῖματα τὸ ἀντιβᾶς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος  
codd. et schol. 208. deest in R | ὠσοπόπ bis Blaydes: ὦ ὄποπ ter V, alia alii  
codd. 209. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque  
scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ'  
V 216. Διώνυσσον Hermann: Διώνυσσον codd. 218. κραιπαλόκιμος  
VΦ: κραιπαλαίκιμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.

DIONISO Ecco.

CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.

DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uo-  
mo di mare, non vengo da Salamina.

CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non ap-  
pena ti metti a spingere.

DIONISO Di chi?

CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.

DIONISO Dammi il tempo, allora.

CARONTE Oop, oop.

## RANE

Brekekekex koax koax,

brekekekex koax koax.

Prole delle paludi e delle fonti

leviamo sul flauto

voce di inni, il mio canto

sonoro, koax koax,

che per il Niseo

Dioniso figlio di Zeus

nelle Limnee facciamo echeggiare,

quando alle sante Pentole

la turba del popolo

ebbra di festa viene al mio santuario.

Brekekekex koax koax.

κᾶτα - ἐλαύνειν schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | εἶτα - ἀθαλάττωτος Lex.  
p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. κᾶτα - δυνήσομαι Apollon. Dysc. I  
p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6.  
- ἄπαξ Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884,  
208. (ὠσοπόπ, ὠσοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm.  
Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκέξ); Zon.  
p. 470 (βρεκεκέξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοᾶξ)  
211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκιμος) Su x

- ΔΙ. ἐγὼ δὲ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι  
τὸν ὄρρον, ὦ κοᾶξ κοᾶξ.  
ΒΑ. βρεκεκεκῆξ κοᾶξ κοᾶξ.  
ΔΙ. ὑμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.  
ΒΑ. βρεκεκεκῆξ κοᾶξ κοᾶξ.  
ΔΙ. ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῷ κοᾶξ·  
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἢ κοᾶξ.  
ΒΑ. εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων.  
ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν εὐλυροὶ τε Μοῦσαι  
καὶ κεροβάτας Πάν, ὁ καλαμόφθογγα παίζων·  
προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων,  
ἔνεκα δόνακος, ὃν ὑπολύριον  
ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.  
βρεκεκεκῆξ κοᾶξ κοᾶξ.  
ΔΙ. ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,  
χῶ πρωκτὸς ἰδίδει πάλαι,  
κᾶτ' αὐτίκ' ἐγκύψας ἐρεῖ -  
ΒΑ. βρεκεκεκῆξ κοᾶξ κοᾶξ.  
ΔΙ. ἀλλ', ὦ φιλωδὸν γένος,  
παύσασθε.  
ΒΑ. μᾶλλον μὲν οὖν  
φθεγξόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὐ-  
ηλίους ἐν ἀμέραισιν  
ἠλάμεσθα διὰ κυπείρου  
καὶ φλέω, χαίροντες ὦδης  
πολυκολύμβοισι μέλεσιν·  
ἢ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον

221. δὲ γ' ἀλγεῖν R: δ' ἀλγεῖν V δὲ τ' ἀλγεῖν (scil. δὲ τοι ἀλγεῖν) Φ  
deest in V 226. ἀλλ' RΦ: om. V 227. γάρ ἐστ' MU: γάρ ἐστ' R γάρ  
V γάρ A | ἀλλ' VU: ἀλλ' RM ἄλλο γ' A 236. γ' RVAU Su: om.  
Su 238. ἐγκύψας codd.: ἐκκύψας pap.<sup>2</sup> 239-40. p.n. Βα. et Δι. deest  
codd. et pap.<sup>2</sup> add. Reissig 242. φθεγξόμεσθ' R: φθεγξόμεθ' VAU φθεγξόμεσθ'  
M 244. ἠλάμεσθα Ald.: -εθα codd. Su 245. πολυκολύμβοισι RV  
λυκολύμβοις Φ

- DIONISO Ma a me comincia a far male  
il posteriore, o koax koax.  
RANE Brekekekex koax koax.  
DIONISO A voi certo non importa.  
225 RANE Brekekekex koax koax.  
DIONISO Ma crepate voi e il vostro koax:  
non siete altro che un koax.  
RANE Proprio così, o gran seccatore.  
230 Cara io sono alle Muse che dolcemente suonano la lira  
e a Pan dal passo di capro, sonatore di zampogna,  
e di me ha gioia Apollo citaredo,  
per la canna nata dall'acqua, che sostegno  
233/4 alla lira nelle paludi io nutro.  
235 Brekekekex koax koax.  
DIONISO Comunque io ho le vesciche,  
e il mio culo è sudato da un pezzo,  
e adesso nel piegarsi dirà -  
RANE Brekekekex koax koax.  
240 DIONISO Smettetela, razza  
di amanti del canto.  
RANE *Αηηί,*  
voce ancora più forte leveremo,  
com'è vero che nei giorni di bel sole  
saltiamo in mezzo a ciperi  
e giunchi, felici di cantare  
fra tuffi e melodie;  
oppure fuggendo la pioggia di Zeus

230. (κεροβάτας) Hesych.; Phot. 232.  
Dionys. δ 27; Hesych.; Eust. p. 1165,27 | (ὑπολύριον)  
Su φ 552 (γ' om. codd. nonn.) 237. Didym. in Demosth.  
240. (φιλωδός) Phryn. praep. p. 123,5 244-5.  
244a. (φλέω) Phryn. praep. p. 122,13

ἔνυδρον ἐν βυθῷ χορείαν  
αἰόλαν ἐφθελγόμεσθα  
πομφολυγοπαφλάσμασιν.

I. βρεκεκεκέξ κοάξ κοάξ. 250

τουτί παρ' ὑμῶν λαμβάνω.

A. δεινὰ τᾶρα πεισόμεσθα.

I. δεινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνων 253/4

εἰ διαρραγήσομαι. 255

IA. βρεκεκεκέξ κοάξ κοάξ.

II. οἰμώζετ'· οὐ γάρ μοι μέλει.

3A. ἀλλὰ μὴν κεκραξόμεσθά γ'

ὅποσον ἢ φάρυξ ἂν ἡμῶν 260

χανδάνη δι' ἡμέρας.

DI. βρεκεκεκέξ κοάξ κοάξ.

τούτω γάρ οὐ νικήσετε.

BA. οὐδὲ μὴν ἡμᾶς σὺ πάντως.

DI. οὐδὲ μὴν ὑμεῖς γ' ἐμέ,

οὐδέποτε· κεκραξόμεμαι γὰρ 264a

κᾶν με δῆ δι' ἡμέρας, 265

ἕως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοάξ,

βρεκεκεκέξ κοάξ κοάξ.

ἐμελλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοάξ.

XA. ὦ παῦε, παῦε, παραβαλοῦ τῷ κωπίῳ.

ἐχβαίν', ἀπόδος τὸν ναῦλον.

DI. ἔχε δὴ τῶβολώ. 270

ὁ Ξανθίας. ποῦ Ξανθίας; ἢ Ξανθία.

sul fondo intoniamo

sott'acqua un'aria di danza

screziata di bolle che scoppiano.

DIONISO Brekekekex koax koax,

questo lo prendo da voi.

RANE È un'offesa tremenda.

DIONISO Ancora più tremendo è per me,

se scoppierò a forza di remare.

RANE Brekekekex koax koax.

DIONISO Andate in malora! Non me ne importa.

RANE Va bene; e noi continueremo a strillare

a gola spiegata

per tutto il giorno.

DIONISO Brekekekex koax koax,

non mi batterete.

RANE Nemmeno tu noi, sta' sicuro.

DIONISO Nemmeno voi me,

mai: continuerò a strillare

per tutto il giorno, se occorre,

finché vi avrò sgominato a forza di koax,

brekekekex koax koax.

Dovevo pure farla finita col vostro koax.

CARONTE Ehi, ferma, ferma! Accosta col remo. Scendi, paga il traghetto.

DIONISO Eccoti i due oboli. (Caronte riparte.) Xantia, dov'è Xantia? Ehi, Xantia!

248. ἐφθελγόμεσθα RMV (perperam -όμ- scriptum): ἐφθελγόμεθα AU  
Su 249. -παφλάσμασιν RΦ (-σι AM) Su: παφλάσματι V 250. p.n. Δι.  
V: om. RΦ pap.<sup>2</sup> 251. p.n. deest in V: Δι. RΦ pap.<sup>2</sup> 252. τᾶρα V: γ' ἄρα Φ  
pap.<sup>2</sup> γάρ R | πεισόμεσθα VAM: πεισόμεθα RU 257. μέλει RMU: μέλλει  
VA 259. φάρυξ RV: φάρυγξ Φ (ὁ pro ἡ U) 263. σὺ VΦ: σὺ γε R (σὺ supra  
lin.) Su 264. γ' ἐμέ V, RU (-ἐ): τ' ἐμέ M γέ μ' A 265. δῆ R (scr. δῆ) V:  
δεῖ MU δέη A (δέη Erbse) 266. τῷ Φ: τὸ RVM<sup>2</sup> | κοάξ semel RAU: bis  
VM 269. ὦ Dindorf: ὦ codd. 270. τὸν RV Su Callistratus (ap. schol.): τὸ  
Φ 271. ἢ Ξανθία V: ἢ ποῦ Ξανθίας R ἢ (ἢ AU) Ξανθίας Φ

247-8. (αἰόλαν χορείαν ἐφθελγόμεθα βρεκεκέξ) Su ai 244; Zon. p. 81 249.  
Su π 2033 259-60. (ἔσον χανδάνη ἡμῶν ἢ φάρυγξ) Thom. Mag. p. 223,  
4 263. (οὐδὲ μνήμας σύγε πάντως νικήσεις) Su π 244 270. (ἐχβαίν' -  
ναῦλον) Anon. de constr. verb. p. 366 (ἐχβαίνει τῆς νηός) | (ἀπόδος - ναῦλον) Su v  
59 271. (ὁ - Ξανθίας<sup>2</sup>) schol. Ar. Ach. 243

τὸ χρῆμ' ἄρ' ἔσται;  
 νῆ Δί' ὀλίγον ὕστερον. 795  
 κἀνταῦθα δὴ τὰ δεινὰ κινηθήσεται.  
 καὶ γὰρ ταλάντω μουσικῆ σταθμῆσεται -  
 τί δέ; μειαγωγῆσουσι τὴν τραγωδίαν;  
 καὶ κανόνας ἐξοίσουσι καὶ πήχεις ἐπῶν  
 καὶ πλαίσια ξύμπτυκτα -  
 πλινθεύσουσί τε; 800  
 καὶ διαμέτρους καὶ σφῆνας. ὁ γὰρ Εὐριπίδης  
 κατ' ἔπος βασιανεῖν φησι τὰς τραγωδίας.  
 ἡ που βαρέως οἶμαι τὸν Αἰσχύλον φέρειν.  
 ἔβλεψε γοῦν ταυρηδὸν ἐγκύφας κάτω.  
 κρινεῖ δὲ δὴ τίς ταῦτα;  
 τοῦτ' ἦν δύσκολον· 805  
 σοφῶν γὰρ ἀνδρῶν ἀπορίαν ἠύρισκέτην.  
 οὔτε γὰρ Ἀθηναῖοι συνέβαιν' Αἰσχύλος -  
 πολλοὺς ἴσως ἐνόμιζε τοὺς τοιχωρύχους.  
 λῆρόν τε τᾶλλ' ἠγεῖτο τοῦ γυνῶνα πέρι  
 φύσεις ποτηρῶν· εἶτα τῶ σῶ δεσπότη 810  
 ἐπέτρεψαν, ὅτι τῆς τέχνης ἔμπειρος ἦν.  
 ἀλλ' εἰσώμεν· ὡς ὅταν γ' οἱ δεσπῶται  
 ἐσπουδάκωσι, κλαύμαθ' ἡμῖν γίγνεται.  
 ἡ που δεινὸν ἐριβρεμέτας χόλον ἔνδοθεν ἔξει,  
 ἦνικ' ἄν ὀξύγαλόν περ ἴδη θήγοντος ὀδόντα 815  
 ἀντιτέχνου· τότε δὴ μανίας ὑπὸ δεινῆς  
 ὄμματα στραβήσεται.

XANTIA Allora ci sarà la gara?  
 SERVO Sì, per Zeus, tra poco. E proprio qui si scateneranno cose mai viste: si misurerà sulla bilancia la poesia -  
 XANTIA Cosa? Faranno il peso della tragedia?  
 SERVO - e tireranno fuori regoli e squadre per i versi, e stampi quadrati -  
 XANTIA Vogliono fabbricare mattoni?  
 SERVO - e compassi e cunei. Euripide dice che vuol saggiare le tragedie verso per verso.  
 XANTIA Eschilo l'avrà presa male, immagino.  
 SERVO Gli ha lanciato uno sguardo di toro, a testa bassa.  
 XANTIA E chi sarà il giudice?  
 SERVO Qui stava la difficoltà: entrambi erano dell'idea che gli esperti scarseggiano. Tra gli Ateniesi ed Eschilo non c'era buon sangue -  
 XANTIA (*guardando verso il pubblico*) Troppi ladri: la ragione era senz'altro questa.  
 SERVO - e tutti gli altri li riteneva inetti a capire la natura dei poeti. Poi si sono rivolti al tuo padrone, perché di quest'arte se ne intende. Ma entriamo: quando i padroni hanno da fare, per noi sono guai. (*rientrano*)  
 CORO Certo l'altitonante avrà tremenda ira nel petto, a vedere il dente d'acuta parola che l'avversario affila; e allora in preda a furore terribile stravolgerà gli occhi.

5. τὸ R: τί VΦ | ὀλίγον RΦ: ὀλίγον γ' V 797. καὶ γὰρ ... σταθμῆσεται dd.: ἀλλ' ἡ ... κριθήσεται Su Etym. M., Phot. Pollux 798. δέ RMU: δαί λ 800. ξύμπτυκτα schol. Su Pollux: ξύμπτυκτα V schol., R (σύμπτυκα) ξύμπτυκτα Φ (σύμ- A) schol. σύμμικτα v.l. ap. schol. | p.n. Ξα. add. Kock: servo continuant dd. | πλινθεύσουσί RΦ: πλινθεύσουσί V | τε RV: γε Φ 804. γοῦν VA Su: δ' v R οὖν MU γὰρ Su 808. πολλοὺς RΦ: πολλοὺς γὰρ V 812. ὡς et γ' D: om. V 815. περ ἴδη Φ: περιδῆ RΛ² (-ρι-) περιδῆ V | ὀδόντα RVΦ: ὀδόν- ζ M¹ schol.

797. Poll. 9,52; Phot.; Etym. M. p. 744,20; Su x 33 (ἀλλ' ἡ pro καὶ γὰρ et κριθήσεται omnes); Lex. Vind. p. 177,11 (om. γὰρ) 798. Su μ 828 (om. τί δέ) | (μειαγωγός) Hesych.; Etym. Miller p. 212 800-1. (καὶ - σφῆνας) Poll. 9,148 (ξύμπτυκτά; ... γε) 800. (πλαίσια συμπτύκτα) Su π 1716 804. Su τ 157 (γὰρ pro γοῦν codd. nonn.) 807. Su σ 1470 (οὐ et συνέβαινε) 814. (ἐριβρεμέτης) Rhet. lex. 221 Naoumides

ἔσται δ' ἵππολόφων τε λόγων κορυθαίολα νείκη  
 σκινδαλάμων τε παραξόνια σμιλεύματά τ' ἔργων  
 φωτὸς ἀμυνομένου φρενοτέκτονος ἀνδρὸς 820  
 ῥήμαθ' ἵπποβάμονα.  
 φρίξας δ' αὐτοκόμου λοφιᾶς λασιαύχενα χαίταν,  
 δεινὸν ἐπισκύνιον ξυνάγων, βρυχώμενος ἦσει  
 ῥήματα γομποπαγῆ, πινακῆδὸν ἀποσπῶν 825  
 γηγενεῖ φυσῆματι.  
 ἔνθεν δὴ στοματουργὸς ἐπῶν βασανίστρια λίσπη  
 γλῶσσ', ἀνελισσομένη φθονεροῦς κινουσα χαλινούς,  
 ῥήματα δαιομένη καταλεπτολογῆσει  
 πλευμόνων πολὺν πόνον.

Saranno zuffe di discorsi col cimiero fra scuoter d'elmi  
 e sottigliezze di trucioli e cesellare d'azioni,  
 quando l'eroe dovrà difendersi dai discorsi  
 galoppanti dell'artista geniale.  
 Irto sulla nuca il vello della folta criniera,  
 terribilmente aggrostando il ciglio, ruggendo scaglierà  
 parole chiodate che svelle come fasciame di navi  
 con soffio da gigante.  
 Di fronte la lingua artefice che dei versi fa critica,  
 liscia nelle sue spire muovendo le redini dell'invidia,  
 pronuncerà sottili discorsi a distruggere  
 la fatica grande dei polmoni.

(Escono dalla reggia Eschilo ed Euripide insieme a Dioniso, ac-  
 compagnati da Plutone.)

## EURIPIDE

(a Dioniso) Non rinuncio al trono, è inutile che mi fai la  
 predica. L'arte la so meglio di lui, ti dico.

DIONISO Eschilo, perché stai zitto? Senti che discorsi!

EURIPIDE All'inizio fa lo sdegnoso: la stessa scena di tutte le  
 sue tragedie.

DIONISO Caro mio, non dirle troppo grosse!

EURIPIDE Lo conosco bene costui, è da tanto che lo tengo d'oc-  
 chio: un creatore di villani, arrogante, con una bocca sfrenata  
 intemperante sfondata, incapace di avvolgere discorsi, facito-  
 re di bravate a vanvera.

## ΤΡΙΠΙΔΗΣ

οὐκ ἂν μεθείμην τοῦ θρόνου, μὴ νουθέτει· 830  
 κρείττων γὰρ εἶναί φημι τούτου τὴν τέχνην.  
 Αἰσχύλε, τί σιγᾶς; αἰσθάνει γὰρ τοῦ λόγου.  
 ἀποσεμνυεῖται πρῶτον, ἅπερ ἐκάστοτε  
 ἐν ταῖς τραγωδίαισιν ἑτέρατευετο.  
 ὦ δαιμόνι' ἀνδρῶν, μὴ μεγάλα λίαν λέγε. 835  
 ἐγὼ δα τοῦτον καὶ διέσκεμμα πάλαι,  
 ἀνθρωπὸν ἀγριοποιὸν αὐθαδέστομον,  
 ἔχοντ' ἀχάλινον ἀκρατὲς ἀθύρωτον στόμα,  
 ἀπεριλάλητον, κομποφακελορρήμονα.

8. ἵππολόφων RVAM schol.: ὑφιλόφων U schol. 819. σκινδαλάμων R(-άμων)  
 Dover ad Nub. 130) V(-αμών) schol.: σκινδαλάμων Φ Su schol. (vel -άλμων)  
 λειύματά τ' RVMU Su: σμιλεύματ' A 822. δ' RΦ Su schol.: θ' V | χαίταν  
 LM: χαίτην RU Su 826. δὴ RVMU: δὲ A | λίσπη codd. schol.: λισπή Apollo-  
 is ap. schol. 827. γλῶσσ' ἀνελισσομένη RΦ: γλώσσα ἀνελισσομένη V Calli-  
 utus ap. schol. (λίσπη esse θηρίδιον λεπτόν σφόδρα rarus) 829. πλευμόνων  
 I: πνευμόνων Φ 830. μεθείμην VΦ v.l. ap. schol.: μεθείην R schol. 831.  
 εἴττων RΦ: κρείσσον V 833. ἅπερ RAU Su: ὅπερ VM 835. μεγάλα  
 LU: μέγα RM 838. ἀθύρωτον R Su Phrynicius Phot. Ber., Lex. Bachm.: ἀτύρωτον  
 D schol. Gellius Eustath.

819. (σκινδαλάμων παραξόνια) Su σ 608 | (παραξόνια) Phryn. praep. p. 100,  
 5 819-20. (σμιλεύματά τ' - ἀμυνομένου) Su σ 741 | (σμιλεύματα) Poll. 7,83;  
 Hesych.; Phot. 822. Su α 4499 824. Eust. p. 1713,29 (γομποπαγῆ om.)  
 | (γομποπαγῆ) Hesych. | (πινακῆδὸν ἀποσπῶν) Su π 1609; Eust. p. 1402,  
 14 826. (λίσπη) Hesych.; Phot.; Et. gen. λ 120 Alpers 828. (καταλεπτο-  
 λογεῖν) Phryn. praep. p. 83,6 833-4. Su α 3517 835. Apostol. 18,57a 836-9.  
 Su α 358 836-7. (ἐγὼ δα - ἀγριοποιόν) Su ε 150 837-9. Gell. I 15,  
 19 838. (ἀχάλινα στόματα) Phryn. praep. p. 48,6 | (ἀθύρωτον στόμα) Su α 772  
 | (ἀτύρωτον) Phryn. teste schol. ad I.; Phot. Ber. p. 43,25; Lex. Bachm. p. 40,7 |  
 (ἀτύρωτον) Eust. p. 723,53

- ΔΙ. Θηραμένης; σοφός γ' ἀνὴρ καὶ δεινὸς εἰς τὰ πάντα,  
ὅς ἦν κακοῖς που περιπέσῃ καὶ πλησίον παραστῆ,  
πέπτωκεν ἔξω τῶν κακῶν, οὐ Χίος, ἀλλὰ Κεῖος. 970
- ΕΥ. τοιαῦτα μέντοῦγ' ἄφρονεῖν  
τούτοισιν εἰσηγησάμην,  
λογισμὸν ἐνθεὶς τῇ τέχνῃ  
καὶ σκέψιν, ὥστ' ἤδη νοεῖν  
ἅπαντα καὶ διειδέναι 975  
τά τ' ἄλλα καὶ τὰς οἰκίας  
οἰκεῖν ἄμεινον ἢ πρὸ τοῦ  
κἀνασκοπεῖν· «πῶς τοῦτ' ἔχει;  
ποῦ μοι τοδί; τίς τοῦτ' ἔλαβε;».
- ΔΙ. νῆ τοὺς θεοὺς, νῦν γοῦν Ἀθη-  
ναίων ἅπας τις εἰσιῶν  
κέκραγε πρὸς τοὺς οἰκέτας  
ζητεῖ τε· «ποῦ 'στιν ἡ χύτρα;  
τίς τὴν κεφαλὴν ἀπεδήδοκεν  
τῆς μαινίδος; τὸ τρύβλιον  
τὸ περυσινὸν τέθνηκέ μοι.  
ποῦ τὸ σκόροδον τὸ χθιζινόν;  
τίς τῆς ἐλάας παρέτραγεν;».  
τέως δ' ἀβελτερώτατοι  
κεχηγότες μαμμάκυθοι,  
μελιτίδαι καθῆντο. 990

969. που RΦ Su: om. V | περιπέσῃ RVAU Su: πέσῃ M 970. Κεῖος VAM<sup>2</sup>U Su  
schol.: Κίος RM<sup>1</sup> schol. (Demetrius Ixion, Didymus) Κῶος Aristarchus  
schol. 971. μέντοῦγ' (-τοὶ 'γ' ὦ Φ) φρονεῖν Φ schol.: μέντοι σωφρονεῖν  
RV 975. καὶ RΦ: om. V 978. κἀνασκοπεῖν VΦ: κ' ἂν ἀποσκ. R 985-  
986. χθιζινόν Lobbeck: χθισινόν codd. Su 988. τῆς codd. schol.: τὰς Su schol. 989-  
990. μαμμάκυθοι VU Su: μαμμάκουθοι vel μαμάκ. RAM Su  
schol. 991. καθῆντο Brunck: κάθηντο RVMU κάθηνται A Su

- DIONISO Teramene? Un uomo sapiente, abile in tutto. Se capita  
in qualche guaio o si sente in pericolo, fa un salto ed è già  
fuori: non è di Chio, ma di Geo.
- EURIPIDE A ragionare così  
io li ho istruiti,  
mettendo nell' arte pensiero  
e riflessione: ora su tutto  
meditano e distinguono,  
soprattutto dirigono  
la loro casa meglio di prima  
e indagano: «Come va questa cosa?  
Dov'è questo? Quello, chi l'ha preso?».
- DIONISO Proprio, per gli dèi: adesso  
ogni Ateniese, appena entrato in casa,  
urla dietro ai servi  
e fa l'inchiesta: «Dov'è la pentola?  
Chi ha fatto fuori la testa  
della sardella? Il piatto  
dell'anno scorso è scomparso.  
Dov'è l'aglio di ieri?  
Chi ha rosicchiato l'oliva?».  
Ma prima se ne stavano istupiditi,  
seduti a bocca aperta come quelli lì, (*verso il pubblico*)  
mammaioni tutto miele.

968-970. (Θηραμένης - κακῶν) Su θ 344 (om. καὶ - πάντα) 968. Su θ 345 (γ'  
om.) | (Θηραμένης ἀνὴρ) Apostol. 8,91 970. Apostol. 14,16 b | (οὐ - Κεῖος)  
Su θ 345; Eust. p. 1289,64; p. 1397,41; p. 1642,45 (Κῶος, v.l. Κεῖος) 980-8.  
Ἀθηναίων - παρέτραγεν) Su αὶ 165 (v. 981 πᾶς, v. 983 'στί μ'); μ 1049 (v. 982  
καταραγε, v. 983 ζητεῖ τε om., v. 986 τέθνηκεν om. μοι, τὰς ἐλάας utrobique) 985-6.  
μοι - μοι) Su τ 1089 988. Eust. p. 84,9 989-91. Su β 468; μ 1344  
μαμμάκωθαι μοιοὶ καὶ ἀβέλτεροι καὶ; α 33; μ 121 990. (Μαμμάκουθος) Phot.;  
Lobeck Chil. 3,872 | (τὸν Μαμμάκουθον καὶ τὸν Μελιτίδην) Eust. p. 1735,52 991.  
Μελιτίδης) Hesych.; Phot.; Tzetz. Chil. 3,836 sqq.; Eust. p. 1669,51; resp. Diogenian.  
Apostol. 5,27; cf. An. Bekker p. 211,29; p. 279,18

- ΧΟ. τάδε μὲν λεύσσεις, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ·  
 σὺ δὲ τί, φέρε, πρὸς ταῦτα λέξεις; μόνον ὅπως  
 μή σ' ὁ θυμὸς ἀρπάσας  
 ἐκτὸς οἴσει τῶν ἐλαῶν· 995  
 δεινὰ γὰρ κατηγόρηκεν.  
 ἀλλ' ὅπως, ὦ γεννάδα,  
 μὴ πρὸς ὀργὴν ἀντιλέξεις,  
 ἀλλὰ συστείλας ἄκροισι  
 χρώμενος τοῖς ἰστίοις, 1000  
 εἶτα μᾶλλον μᾶλλον ἄξεις  
 καὶ φυλάξεις, ἤνικ' ἂν τὸ  
 πνεῦμα λείτον καὶ καθεστηκὸς λάβης. 1003
- ἀλλ' ὦ πρῶτος τῶν Ἑλλήνων πυργώσας ῥήματα σεμνὰ  
 καὶ κοσμήσας τραγικὸν λῆρον, θαρρῶν τὸν κρουνὸν ἀφίει.  
 ΑΙ. θυμοῦμαι μὲν τῇ ξυντυχίᾳ, καὶ μου τὰ σπλάγγν' ἀγανακτεῖ,  
 εἰ πρὸς τοῦτον δεῖ μ' ἀντιλέγειν ἵνα μὴ φάσκη δ' ἀπορεῖν με –  
 ἀπόκριναί μοι, τίνος οὐνεκα χρή θαυμάζειν ἄνδρα ποητήν;  
 ΕΥ. δεξιότητος καὶ νοθεσίας, ὅτι βελτίους τε ποιούμεν 1009  
 τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς πόλεσιν.
- ΑΙ. τοῦτ' οὖν εἰ μὴ πεπόηκας,  
 ἀλλ' ἐκ χρηστῶν καὶ γενναίων μοχθηροτάτους ἀπέδειξας,  
 τί παθεῖν φήσεις ἄξιος εἶναι;
- ΔΙ. τεθνάναι· μὴ τοῦτον ἐρώτα.
- ΑΙ. σχέψαι τοίνυν οἴους αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ παρεδέξατο πρῶτων,  
 εἰ γενναίους καὶ τετραπήχεις, καὶ μὴ διαδρασιπολίτας,  
 μηδ' ἀγοραίους μηδὲ κοβάλους, ὥσπερ νῦν, μηδὲ  
 [πανούργους, 1015

993. δὲ Bentley: δὴ RΦ δὲ δὴ V | τί VΦ: om. R | μόνον Φ: μόνος R om.  
 V 997. ὦ RΦ: ὁ V 998. ἀντιλέξεις RMU Su (i 692): -λέξης VA Su (λ  
 372) 1000. τοῖς RU Su schol.: τοῖσι VAM | ἰστίοις A Su schol.: ἰστίοισιν  
 RVUM 1004. ante versum ἔτι ὁ χορὸς A (ante 1003 V) 1005. λῆρον codd.  
 ληρόν Radermacher 1007. τοῦτον VΦ: αὐτόν R 1008. χρή VΦ: δεῖ  
 R 1009. βελτίους R: βελτίστους VΦ 1010. τοῦτ' VAM: ταῦτ'  
 RU 1011. μοχθηροτάτους MU: μοχθηροῦς RA μοχθηροτέρους τ' V 1015.  
 μηδ'... μηδὲ! R: μήτ'... μήτε VΦ

- CORO Queste cose tu vedi, inclito Achille!  
 E tu, avanti, cosa risponderai a queste parole? Soltanto,  
 non lasciare che la collera ti prenda,  
 trascinandoti fuori dalla pista:  
 tremende accuse ha pronunciato.  
 Ma tu, animo generoso,  
 non rispondere con furore;  
 ammaina invece, e usa  
 soltanto i fiocchi,  
 e poi stringi pian piano,  
 aspettando il momento  
 di avere un afflato calmo e regolare.

O tu che primo fra i Greci hai fatto torreggiare parole vene-  
 rande e hai dato dignità alle tragiche frottole, coraggio: schiudi  
 il getto.

ESCHILO Questa storia mi manda su tutte le furie: a dover di-  
 scutere con costui, sento che mi si rivoltano le viscere. Ma  
 non dica di avermi messo in imbarazzo: (a Euripide) ri-  
 spondimi, cos'è che si deve ammirare in un poeta?

EURIPIDE L'abilità e il consiglio, dato che nelle città rendiamo  
 migliori gli uomini.

ESCHILO Ma tu non hai fatto così, anzi da onesti e generosi li  
 hai resi delinquenti al massimo: cosa ti meriti, allora?

DIONISO La morte: non è il caso di chiederlo a lui.

ESCHILO Pensa dunque come erano quando li ha ricevuti da me:  
 forti e robusti, non disertori e cialtroni e imbroglianti come  
 adesso, né malfattori. Era gente che spirava lance e alabarde,

992. Aesch. fr. 131, 1 (Mymidones)

992. Eust. p. 1941,46 994-5. Su μ 984 998-1003. Su i 692 (om. καὶ φυλά-  
 ξεις εἰ καὶ); Su λ 372 (μᾶλλον om., λάβοις codd. nonn.) 1004-5. (ἀλλ' - λῆρον)  
 schol. Aesch. p. 2,3 Dind. 1004. schol. ad Ar. Pac. 749 1008. (τίμος -  
 ποιητήν) Sext. Emp. Pyrrh. hyp. 1,189 (ἔνεκα) 1014. (διαδρασιπολίτας) Zon. p.  
 306; Phryn. praep. p. 61,13 1015. (κόβαλος) Antiatt. Bekk. p. 101,6; cf. Su κ  
 1897



σύ δ', ὦ Διός, διπύρους ἀνέχου-  
σα λαμπάδας ὄξυτάτας χεροῖν,  
Ἐκάτα, παράφηνον εἰς Γλύκης,  
ὅπως ἂν εἰσελθοῦσα φωράσω.

ΔΙ. παύσασθον ἤδη τῶν μελῶν.

ΑΙ. κάμοιγ' ἄλις. 13644

ἐπὶ τὸν σταθμὸν γὰρ αὐτὸν ἀγαγεῖν βούλομαι,  
ὅπερ ἐξελέγξει τὴν πόησιν νῶν μόνον. 1365

[τὸ γὰρ βᾶρος νῶ βασαινεῖ τῶν ῥημάτων.]

ΔΙ. ἴτε δευρό νυν, εἴπερ γε δεῖ καὶ τοῦτό με,  
ἀνδρῶν ποητῶν τυροπωλῆσαι τέχνην.

ΧΟ. ἐπίπονοί γ' οἱ δεξιοί. 1370

τόδε γὰρ ἕτερον αὐτέρας

νεοχμὸν, ἀτοπίας πλέων,

ὃ τίς ἂν ἐπενόησεν ἄλλος;

μὰ τόν, ἐγὼ μὲν οὐδ' ἂν εἴ τις

ἔλεγέ μοι τῶν ἐπιτυχόντων 1375

ἐπιθόμην, ἀλλ' ὠμόμην ἂν

αὐτὸν αὐτὰ ληρεῖν.

ΔΙ. ἴθι δῆ. παρίστασθον παρὰ τῷ πλάστιγγ'.

ΑΙ. x. ΕΥ. ἰδοῦ.

ΔΙ. καὶ λαβομένω τὸ ῥῆμ' ἑκάτερος εἵπατον,  
καὶ μὴ μεθῆσθον, πρὶν ἂν ἐγὼ σφῶν κοκκύσω. 1380

1361. διπύρους RVMU schol.: διαπύρους A | ἀνέχουσα RVΦ: κρατοῦσα M  
superscr. 1362. ὄξυτάτας codd.: ὄξυτάταιν Ald. (cf. Aesch. Choeph.  
23) 1363. Ἐκάτα RVAU: Ἐκάτη M 1364a. p.n. ΑΙ. Α: dicolon R  
deest in VM evanuit in U p.n. Εὐ. Marzullo | κάμοιγ' RU: κάμοι γ'  
VAM 1366. ὅπερ RV: ὅπερ AU Ald. ὅστις M | ἐξελέγξει RV: ἐξελέγ-  
χει M <γ> ἐλέγξει Ald. ἐλέγξει AU | μόνον RVM,U superscr.: μόνος A Ald. μόνων  
U μόνως M superscr. 1367. seclussit Bergk | νῶ RVM,U (νῶ): νῶν A  
Ald. 1369. τυροπωλῆσαι codd.: -πωλήσω Su 1372. πλέων Φ Su:  
πλέον RV Su 1373. ὃ τίς V (ὃ) Ald.: ὃ τίς RA ὅστις MU | ἐπενόησεν VAM:  
ἐποίησεν R ὑπενόησεν U | ἄλλος VΦ: ἄλλους R 1374. τόν RVMU Su: τὸν ΔΙ'  
Α 1376. ἐπιθόμην codd. rec.: ἐπειθόμην RVΦ 1377. αὐτὸν RAU: ἑαυτὸν  
V αὐτὸν M 1378. δῆ RV: νῦν AU δῆ νῦν M | pp. nn. ΑΙ. καὶ Εὐ. U: dicolon R'  
Ἄμφότεροι R²V,M superscr. Εὐ. Α ΑΙ. M 1380. μεθῆσθον RU: μεθεῖσθον VAM  
| σφῶν VΦ: om. R

E tu, o figlia di Zeus, duplice  
levando fulgentissima fiamma nelle mani,  
Ecate, fammi luce alla casa di Glice  
onde perquisire io la possa.

DIONISO Smettetela adesso con i canti.

ESCHILO Anch'io ne ho abbastanza. Portiamolo sulla bilancia: è  
l'unico modo per fare la critica della nostra poesia. [Sarà il  
peso delle parole a valutarci.]

DIONISO Avanti, allora. Anche questo mi tocca: pesare come  
formaggio l'arte dei poeti.

CORO Gli uomini in gamba le pensano tutte.

Ecco un'altra meraviglia

novella, piena di stranezza:

e chi altro l'avrebbe escogitata?

Perdio, neppure se me l'avesse detto

uno qualsiasi io ci credevo:

e avrei pensato

che contasse fole.

DIONISO Avanti, mettetevi vicino ai piatti.

ESCHILO e EURIPIDE Ecco!

DIONISO Prendeteli e dite un verso ciascuno, e mollate solo  
quando vi farò cucù.

1365. Choerob. ad Hephaest. p. 203,10 1369. (τυροπωλήσω) Su τ 1199 1371-2.  
(τέρας νεοχμὸν) Su ν 222 1372. (ἀτοπίας πλέων) Phryn. praep. p. 53,13.  
Su α 4374

- ΑΙ. x. ΕΥ. ἐχόμεθα.  
 ΔΙ. τοῦπος νυν λέγετον εἰς τὸν σταθμόν.  
 ΕΥ. « εἴθ' ὄφελ' Ἄργους μὴ διαπτάσθαι σκάφος. »  
 ΑΙ. « Σπερχειέ ποταμὲ βούνομοί τ' ἐπιστροφαί. »  
 ΔΙ. κόκκυ.  
 ΑΙ. x. ΕΥ. μεθεῖται.  
 ΔΙ. καὶ πολὺ γε κατωτέρω  
 χωρεῖ τὸ τοῦδε.  
 ΕΥ. καὶ τί ποτ' ἐστὶ ταῖτιον; 1385  
 ΔΙ. ὅτι εἰσέθηκε ποταμόν, ἐριοπωλικῶς  
 ὑγρὸν πώσας τοῦπος ὡσπερ τᾶρια,  
 σὺ δ' εἰσέθηκας τοῦπος ἐπτειρωμένον.  
 ΕΥ. ἀλλ' ἕτερον εἰπάτω τι κἀντιστησάτω.  
 ΔΙ. λάβεσθε τοίνυν αὐθις.  
 ΑΙ. x. ΕΥ. ἦν ἰδοῦ.  
 ΔΙ. λέγε. 1390  
 ΕΥ. « οὐκ ἔστι Πειθοῦς ἱερὸν ἄλλο πλὴν Λόγος. »  
 ΑΙ. « μόνος θεῶν γὰρ Θάνατος οὐ δώρων ἐρᾶ. »  
 ΔΙ. μέθετε.  
 ΑΙ. x. ΕΥ. μεθεῖται.  
 ΔΙ. καὶ τὸ τοῦδε γ' αὐ ρέπει·  
 θάνατον γὰρ εἰσέθηκε, βαρύτατον κακόν.  
 ΕΥ. ἐγὼ δὲ πειθῶ γ', ἔπος ἄριστ' εἰρημένον. 1395  
 ΔΙ. Πειθῶ δὲ κοῦφόν ἐστι καὶ νοῦν οὐκ ἔχον.  
 ἀλλ' ἕτερον αὐ ζήτηι τι τῶν βαρυστάθμων,  
 ὅ τι σοι καθέλξει, καρτερόν τε καὶ μέγα.

1381. pp. nn. ΑΙ. καὶ Εὐ. U: om. R OI δύο V Εὐ. AM | εἰς VAM: ἐπὶ RU 1384.  
 pp. nn. ΑΙ. καὶ Εὐ. et ΔΙ.<sup>2</sup> add. Radermacher: totum versum Dionysio continuant codd.  
 | μεθεῖται Radermacher: μεθεῖτε codd. 1385. τὸ RΦ: om. V 1387. ὡσπερ  
 RΦ: ὄπως V 1389. p.n. Εὐ. codd.: Aeschylō tribuit Reiske 1390. pp. nn.  
 ΑΙ. καὶ Εὐ. (OI δύο) VM<sup>1</sup>: dicolon R ΑΙ. AU Εὐ. M<sup>2</sup> 1393. μέθετε Blass:  
 μεθεῖτε codd. | pp. nn. ΑΙ. καὶ Εὐ. et ΔΙ.<sup>2</sup> add. Radermacher: totum versum Dionysio  
 continuant codd. | μεθεῖται Radermacher: μεθεῖτε codd. 1394. versum Dionysio  
 continuant Φ: in. p.n. Εὐ. RV | κακόν RV: κακῶν Φ 1395. p.n. Εὐ. Φ: deest in  
 RV 1397. αὐ RΦ: om. V | ζήτηι τι VM: ζητεῖτε RAU 1398. τε codd.: τι  
 Bamberg

- ESCHILO e EURIPIDE Siamo pronti.  
 DIONISO Adesso dite il verso sulla bilancia.  
 EURIPIDE «O se la nave d'Argo non avesse spiccato il volo.»  
 ESCHILO «Fiume Spercheo e dimora di pascoli bovini.»  
 DIONISO Cucù!  
 ESCHILO e EURIPIDE Mollato!  
 DIONISO (*indicando Eschilo*) Va molto più giù il suo.  
 EURIPIDE E qual è la causa?  
 DIONISO Quale? Ci ha messo un fiume e ha inzuppato il verso d'  
 acqua, come fanno i bottegai con la lana; invece il verso ch  
 hai messo tu aveva le ali.  
 EURIPIDE Ne dica ancora un altro: voglio la rivincita.  
 DIONISO Attaccatevi un'altra volta, allora.  
 ESCHILO e EURIPIDE Ecco fatto.  
 DIONISO Parla.  
 EURIPIDE «Altro sacrario non ha Persuasione che la parola.»  
 ESCHILO «Sola fra gli dèi Morte non ama i doni.»  
 DIONISO Mollate!  
 ESCHILO e EURIPIDE Mollato!  
 DIONISO (*indicando Eschilo*) È ancora il suo che scende: ci h  
 messo la morte, il male più grave di tutti.  
 EURIPIDE Ma io la persuasione, e il verso è eccellente.  
 DIONISO Persuasione è cosa vana e senza pensiero. Cerca qua  
 cosa d'altro, della roba che pesa: ti tirerà giù, se è grossa  
 forte.

1382. Eur. Med. 1 1383. Aesch. fr. 249 (*Philoctetes*) 1391. Eur. fr. 170  
 (*Antigone*) 1392. Aesch. fr. 161,1 (*Niobe*)

1383. (βούνομοί τ' ἐπιστροφαί) Su β 448 1384. (κόκκυ) Hesych.; Su  
 1916 1387-8. Su ε 2997 1391. Su π 1441 1397. (βαρυστάθμα) Pa  
 4,172 1398. (καθέλκειν) Eust. p. 912,54

- EY. φέρε ποῦ τοιοῦτον δῆτα μούστι, ποῦ;  
 ΔΙ. φράσω·  
 «βέβληκ' Ἀχιλλεὺς δύο κύβω καὶ τέτταρα». 1400  
 λέγοιτ' ἄν, ὡς αὕτη 'στὶ λοιπῇ σφῶν στάσις.  
 EY. «σιδηροβριθέες τ' ἔλαβε δεξιᾶ ξύλον.»  
 ΑΙ. «ἐφ' ἄρματος γὰρ ἄρμα καὶ νεκρῶ νεκρός.»  
 ΔΙ. ἐξηπάτηκεν αὐτὸν καὶ νῦν.  
 EY. τῶ τρόπῳ;  
 ΔΙ. δὴ ἄρματ' εἰσέθηκε καὶ νεκρῶ δύο, 1405  
 οὐδ' οὐκ ἄν ἄραιντ' οὐδ' ἑκατὸν Αἰγύπτιοι.  
 ΑΙ. καὶ μηκέτ' ἔμοιγε κατ' ἔπος, ἀλλ' εἰς τὸν σταθμὸν  
 αὐτός, τὰ παιδία χῆ γυνή, Κηφισοφῶν,  
 ἐμβὰς καθήσθω, ξυλλαβῶν τὰ βιβλία·  
 ἐγὼ δὲ δὴ ἔπη τῶν ἐμῶν ἐρῶ μόνον. 1410  
 ΔΙ. ἄνδρες φίλοι, κάγω μὲν αὐτοὺς οὐ κρίνω.  
 οὐ γὰρ δι' ἔχθρας οὐδετέρῳ γενήσομαι·  
 τὸν μὲν γὰρ ἡγοῦμαι σοφόν, τῶ δ' ἥδομαι.

## ΠΛΟΥΤΩΝ

- οὐδὲν ἄρα πράξεις ὧνπερ ἤλθεσ οὐνεκα;  
 ΔΙ. ἐὰν δὲ κρίνω τὸν ἕτερον;  
 ΠΛ. λαβῶν ἄπει 1415  
 ὀπότερον ἂν κρίνης, ἴν' ἔλθης μὴ μάτην.  
 ΔΙ. εὐδαιμονοίης. φέρε, πύθεσθέ μου ταδί.  
 ἐγὼ κατῆλθον ἐπὶ ποιητήν. τοῦ χάριν;

1399. ποῦ<sup>1</sup> VΦ: ποῖ R | τοιοῦτον VU: τοιοῦτο RAM | p.n. ΔΙ. add. Seidler:  
 Euripidi continuant codd. 1400. p.n. ΔΙ. VΦ, deest in R | δύο VAU: δύο RM  
 | τέτταρα VΦ: τέτταρας R 1401. Dionysio continuant VΦ: in. p.n. ΔΙ. R |  
 σφῶν codd.: σφῶν v.l. ap. schol. | στάσις RVAM: φράσις U 1403. νεκρῶ νεκρός  
 RAU: νεκρός νεκρῶ V νεκρῶν νεκρός M 1405. εἰσέθηκε VΦ: εἰσήνεγκεν R |  
 δύο R<sup>2</sup>: δύο RVΦ 1406. οὐδ' codd.: ὅσ' Dobree fort. recte 1408. χῆ VΦ  
 (scr. χῆ): ἡ R | Κηφισοφῶν codd.: χῶ (scr. χῶ) Κηφισοφῶν v.l. ap.  
 schol. 1409. ξυλλαβῶν VΦ: συλλ- R 1410. δὲ VΦ: om. R | μόνον RU:  
 μόνα VAM 1411. ἄνδρες Scager (οἱ ἄνδρες M<sup>2</sup>): ἄνδρες RVΦ | φίλοι R: σοφοί V  
 Φ | αὐτοὺς VΦ: αὐτὸς R 1414. p.n. Πλούτων RVAM Apollonius ap. schol.: om.  
 U Χορός v.l. ap. schol. 1415. τὸν ἕτερον Dionysio continuant RU: p.n. ΠΛ. VAM  
 | p.n. ΠΛ. statuit Enger: deest in codd. 1417. φέρε RU: φέρε δὴ  
 VAM 1418. τοῦ χάριν Dionysio continuant V schol.: dicolon R p.n. ΠΛ. Φ

- EURIPIDE Su, dov'è che ho qualcosa del genere, dove?  
 DIONISO Ti suggerisco io: «Due e quattro ha tirato Achille coi  
 dadi». Parlate, è l'ultima ripresa che vi resta.  
 EURIPIDE «Grave di ferro prese il legno nella mano.»  
 ESCHILO «Su carro carro, e morto sopra morto.»  
 DIONISO Ti ha giocato anche questa volta.  
 EURIPIDE Ma in che modo?  
 DIONISO Ci ha messo dentro due carri e due cadaveri: non ce la  
 farebbero neppure cento Egiziani a sollevarli.  
 ESCHILO E basta adesso con questa gara: fare verso a verso con  
 me! Sulla bilancia può mettersi a sedere lui, i figli, la moglie,  
 Cefisofonte, con tutti i suoi libri per giunta: per me sarà suf-  
 ficente dire un paio di versi dei miei.  
 DIONISO Questi uomini mi sono cari, e non sarò io a scegliere.  
 Non voglio litigare con nessuno dei due. Uno lo giudico sa-  
 piente, l'altro mi piace.

(Si fa avanti Plutone.)

## PLUTONE

- Allora, di tutte le cose per cui sei venuto, non ne fai nulla?  
 DIONISO E se scelgo quell'altro? (accennando a Eschilo)  
 PLUTONE Prendi quello che ti va bene, e vattene con lui: così  
 non avrai fatto questo viaggio inutilmente.  
 DIONISO Dio ti benedica. Suvvia, statemi a sentire. Io sono sce-  
 so quaggiù in cerca di un poeta: per quale scopo? Perché la

1400. Eur. fr. 888 (inc. fab.), sed cf. commentarium 1402. Eur. fr. 531 (Meles-  
 gros) 1403. Aesch. fr. 38, 1 (Glaucos Potmieus)

1400. Eust. p. 1084,4; p. 1397,19; Zenob. 2,85 1402. Su β 540 1406.  
 schol. Ar. Av. 1133; Su α 3819 et 4703 1412-3. Su δ 984